

Porównanie tłumaczeń Izajasza 41:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak zachęcał rzemieślnik złotnika, kujący młotem* bijącego w kowadło, mówiąc** o zgrzewie: Już dobrze! Po czym wzmacnił (to) gwoździami, aby się nie chwiało. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak zachęca rzemieślnik złotnika, a ślusarz wspiera kowala. Mówi o zgrzewie: Gotowy! A potem gwoździami wzmacnia, aby się rzecz nie chwiała.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak więc stolarz zachęcał złotnika, a ten, co młotem blachę wygładza — kującego na kowadle, mówiąc: Jest gotowe do lutowania. Potem to przytwierdził gwoździami, aby się nie chwiało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zmacniał teszarz złotnika, blachę młotem gładzącego, kującego na kowadle, mówiąc: Do lutowania to dobre. Potem to stwierdził gwoździami, aby się nie ruszyło.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zmacniał miedziennik bijący młotem tego, który kował natenczas, mówiąc: Do lutowania to dobre, i umocnił je gwoździami, aby się nie ruszało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludwisarz zachęca złotnika, a wygładzający młotem - tego, co kuje na kowadle; ocenia spawanie: W porządku; i umacnia gwoźdzmi [posąg], żeby się nie zachwiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I tak zachęcał rzemieślnik złotnika, a gładzący młotem blachę kowala, mówiąc o zlutowanej robocie: Dobre to jest! Potem to przybił gwoździami, aby się nie chwiało.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rzemieślnik dodaje odwagi złotnikowi, ten, który wygładza młotem – kującemu na kowadle. Mówi o spojeniu: Jest dobre! i umacnia je gwoździami, aby nie puściło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzeźbiarz zachęca złotnika, a ten, co młotem wygładza - tego, który kuje. O spojeniu mówi: „Jest dobre!” - i przytwierdza gwoźdzmi, aby się nie chwiało.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	więc rzeźbiarz popędza złotnika, a ten, co młotkiem wygładza - kującego na kowadle; o spojeniu mówi: ”Jest dobre!” Wzmacnia [odlew] gwoźdzmi, aby się nie ruszał.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скріпився будівничий чоловік і коваль, що бє молотком, zarazом бє. Коли ж скаже: Злука добра, скріпили їх цвяхами, положить їх і не порушаться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kował zachęca złotnika, a ten, co gładzi młotkiem – tego, co kuje na kowadle oraz powiada o spojeniu: Ono dobre; po czym przytwierdza je gwoździami, aby się nie ruszało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzemieślnik umacniał więc tego, kto wykonuje przedmioty z metalu; wygładzający młotem kowalskim – tego, kto wykłepuje na kowadle; i mówi o spojeniu: ”Jest dobre. W końcu przymocowano to gwoździami, aby się nie chwiało.

¹⁾ młotem, פטיש (pattisz): wg 1QIsa a : טיש - פל , o nieznanym znaczeniu, <x>290 41:7</x>L.

²⁾ mówiąc, אָמַר ('omer): wg 1QIsa a : powie, יִאמַר .